

Concordance des temps

تتابع الأزمنة

تتابع الأزمنة هو العلاقة بين الأزمنة والجمل الرئيسية والتابعة

I) La concordance des temps peut être commandée par le contexte.

تتابع الأزمنة يُقرر حسب السياق

Dans un texte au présent, en fonction du contexte on pourra dire :

في نص مصرف في زمن المضارع ممكن نقول

Je pense (présent) qu'il dort mieux (présent),

أنا اعتقد انه ينام أفضل (تم تصريف الأفعال هنا في زمن المضارع)

Je pense (présent) qu'il dormait mieux (imparfait),

أنا اعتقد انه كان ينام أفضل (الفعل الأول في زمن المضارع والثاني في زمن الماضي المستمر)

Je pense (présent) qu'il dormira mieux

(futur).

أنا اعتقد انه سوف ينام أفضل (الأول مُصرف في زمن المضارع والثاني في المستقبل البسيط)

Je pense (présent) qu'il y dormirait mieux (conditionnel présent).

أنا اعتقد انه ينام أفضل (الفعل الأول في زمن المضارع والثاني في صيغه مضارع الشرط)

Les temps composés expriment l'antériorité par rapport à un moment donné (passé ou à venir), mais accompli :

الأزمنة المركبة تُعبر عن الأسبقية بالنسبة للحظة حدثت او سوف تحدث ولكنها اكتملت

Je te dis ce que je pense. -> Je te dis ce que j'ai pensé. (antériorité)

قلت لك اني أفكر ... أقول لك ما فكرت فيه (التفكير سابق على القول)

Je te disais ce que je pensais. -> Je te disais ce que j'avais pensé. (antériorité dans le passé)

كنت أقول لك ما كنت أفكر فيه... كنت أقول ما كنت قد فكرت فيه (تدل على الأسبقية في الماضي)

Je te dirai ce que je penserai. -> Je te dirai ce que j'aurai pensé. (antériorité dans le futur)

سوف أقول لك ما سوف أفكر فيه... سوف أقول لك ما سوف أفكر فيه (تدل على الأسبقية في المستقبل)

Il partit dès qu'il vit le bus. -> Il partit dès qu'il eut vu le bus. (antériorité dans le passé)

رحل بمجرد أن رأى الباص... رحل بمجرد أن رأى الباص. (الأسبقية في الماضي)

Nous avons vu comment exprimer l'antériorité de l'action décrite dans la subordonnée, mais on peut vouloir exprimer :

رأينا فيما سبق كيف نعبر عن الأسبقية للحدث في العبارة التابعة؛ ومن الممكن أن نعبر عن:

- la postériorité en employant le conditionnel présent :

يمكن أن نعبر عن التلوية (الرجوع الماضي) باستخدام مضارع الشرط

J'ai su qu'il parlerait de moi.

علمت انه يتحدث عني

Je sus qu'il parlerait de moi.

علمت انه يتحدث عني

Je savais qu'il parlerait de moi.

كنت اعلم انه يتحدث عني

- la simultanéité en employant l'imparfait de l'indicatif :

التزامن باستخدام الماضي المستمر

Je savais qu'il parlait de moi.

كنت اعلم انه كان يتحدث عني

Je sus qu'il parlait de moi.

علمت انه كان يتحدث عني

- la brièveté dans les subordonnées en employant le passé simple :

Je sus qu'il parla de moi toute la soirée.

علمت انه تحدث عنى طوال السهرة

Je sus qui il était dès qu'il entra.

علمت انه كان يتحدث عنى بمجرد دخوله

II) Concordance des temps obligatoires.

تزامن إجباري للأزمنة

Dans certains cas, la relation entre les temps est une certitude grammaticale.

في بعض الحالات العلاقة بين الأزمنة علاقة مؤكده نحويًا

Présent + présent مضارع / مضارع

Je dis ce que je pense.

Imparfait + imparfait ماضي مستمر / ماضي مستمر

Il disait ce qu'il pensait.

Futur + futur antérieur مستقبل / مستقبل اسبق

Il est entendu qu'il viendra dès qu'il l'aura décidé.

Conditionnel + conditionnel passé الشرط ماضي الشرط

Il était entendu qu'il viendrait dès qu'il l'aurait décidé.

كان من المفهوم انه سوف يأتي بمجرد انه قد قرر

Présent + passé composé مضارع / ماضي مركب

Je crois que je me suis égaré.

Imparfait + plus-que-parfait ماضي مستمر / ماضي تام

Il croyait qu'il s'était égaré.

كنت اعتقد انه كان قد ضل سبيله

Concordance des temps au subjonctif.

تتابع الأزمنة في الشك

Quand le verbe de la principale est au présent ou au futur, celui de la subordonnée est au subjonctif présent.

عندما تحتوي الجملة الرئيسية على زمن المضارع أو زمن المستقبل فإن الجملة التابعة تحتوي على صيغه مضارع الشك

Je crains qu'il ne soit en retard.

أخشى انه يتأخر

Je demanderai que tu ne sois pas retardé.

كنت سأسأل أنك لم تتأخر

Quand le verbe de la principale est à un temps du passé (récit), celui de la subordonnée est à l'imparfait du subjonctif.

عندما تحتوي الجملة الرئيسية على زمن الماضي (في قصة) فإن الجملة التابعة تحتوي على ماضي مستمر الشك

Je craignais qu'il ne fût en retard.

كنت اخشي انه لم يتأخر

Pour exprimer l'aspect accompli dans la subordonnée, on emploie :

لكي نُعبر عن الحالة المكتملة في الجملة التابعة، نستخدم

Soit le passé du subjonctif : سواء ماضي الشك

Je crains que mes remarques n'aient été mal interprétées.

أخشى أن ملاحظاتي لم تُفسر بشكل سيء

Soit le plus-que-parfait du subjonctif : سواء ماضي تام الشك

Il craignait que mes remarques n'eussent été mal interprétées.

كنت اخشي أن ملاحظاتي لم تُفسر بشكل سيء

IV) Remarques : ملاحظات

في اللغة الشائعة، نستخدم غالباً زمن المضارع أو ماضي مركب مضارع الشك بدلاً من الماضي المستمر أو الماضي التام في هذه الصيغة

On se borne à exprimer l'opposition entre le non accompli et l'accompli :

نكتفي بالتعبير عن التضاد بين الغير مكتمل والمكتمل

J'avais peur qu'il soit retardé.

(Subjonctif présent = non accompli).

كنت اخشي انه تأخر (مضارع الشك حدث غير مكتمل)

Il avait peur que ses remarques aient été mal interprétées.

(Passé du subjonctif = accompli).

كان يخشى أن ملاحظاته تكون قد تم تفسيرها بشكل سيء (ماضي الشك = حدث مكتمل)
حتى عند استخدامنا للغة الأدبية، الماضي المستمر والماضي التام لمضارع الشك لا يتم استخدامهم إلا مع الضمير **il**

ما عدا بالنسبة للأفعال يكون او يملك حيث من الممكن استخدام كل الضمائر

Je craignais que vous n'arriviez en retard.

(Subjonctif présent).

كنت اخشي أنكم لم تصلوا متأخرين

✳️ **Et non : وليس**

Je craignais que vous n'arrivassiez en retard.

(Imparfait du subjonctif)

كنت اخشي أنكم لم تصلو متأخرين